

Šmid, Katja - (Rodrigue) Schwarzwald, Ora- Tirosh-Becker, Ofra (eds.) (2023), *Mizmor le-David: Studies in Jewish Languages*. Colección Estudios Bíblicos, Hebraicos y Sefardíes, Serie Publicaciones de Estudios Sefardíes, número 19. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 558 pp. ISBN 978-84-00-11183-0.

**Tania María García Arévalo**

taniagarcia@ugr.es  
Universidad de Granada

En las últimas décadas muchas de las investigaciones en torno al judeo-español y su literatura están, indudablemente, ligadas a un académico, David Bunis (Universidad Hebrea de Jerusalén). Tal y como especifican Katja Šmid, Ora (Rodrigue) Schwarzwald y Ofra Tirosh-Becker, las editoras del volumen:

[...] has promoted an interdisciplinary approach, combining methodologies from linguistics, sociolinguistics, and Jewish studies to explore many facets of the Ladino language and its culture. On the one hand he studies Judezmo as reflecting the unique experience of Sephardi Jews, and on the other he charts the traits this language has in common with other Jewish languages, such as Yiddish [...] (p. 13).

Sin embargo, el desarrollo de estos estudios ha llevado al profesor Bunis a moverse entre los dos polos opuestos, el empirismo y lo teórico, a lo largo de sus publicaciones - más de un centenar entre monografías y artículos-, como refieren:

[...] While many of his early works were empirical in nature, dedicated to documenting and preserving the Ladino language that is on the verge of decline, his later works are more theoretical, dealing with subjects such as the Judezmo orthography as a religious and national symbol, and the theoretical implications of using a Hebrew component (Hebraisms) in Judezmo, Ḥakitia and Yiddish. His comparative studies of Judezmo and Yiddish have made a major contribution to the development of the field of Jewish interlinguistics (p. 14).

De esta manera, podrían señalarse algunas de sus obras fundamentales como *The Hebrew and Aramaic Component of Judezmo: A Phonological and Morphological Analysis* (Ann Arbor: University Microfilms International, 1984); *A Lexicon of the*



*Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo* (Jerusalem: Magnes Press, 1993); algunos de sus volúmenes editados como *Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jews* (Jerusalem: Misgav Yerushalayim and Bialik Institute, 2009); o un sin fin de sus numerosas contribuciones en revistas de carácter nacional e internacional, así como obras de naturaleza colectiva. Así, sería una tarea titánica mostrar el alcance de cada uno de los análisis del profesor Bunis, no obstante, baste la obra que nos ocupa, *Mizmor le-David*, para poder imaginar su impacto.

El trabajo al que están dedicadas estas páginas es el homenaje de 26 investigadores e investigadoras a David Bunis con motivo de su setenta cumpleaños. Minuciosamente elaborado, con una edición impecable, un rigor académico propio de quienes participan en ellas y un planteamiento inicial que parte de la coherencia en relación con los campos de estudio a los que ha dedicado gran parte de sus exámenes, se divide en tres secciones -inglés, español y hebreo-, con un total de 26 contribuciones.

Encabezando la sección en inglés, Marie-Christine Bornes Varol se ocupa de observar los cambios producidos en la distribución y atribuciones del judeo-español en relación con otras lenguas a través de la comparación de obras de un primer grupo, fechadas en 1939 y 1953, y 1986 y 2019, en «A New Corpus of Study for the Evolution of Judeo-Spanish: Contemporary Judeo-Spanish Theater» (pp. 35-58). Sarah Bunin Benor con «Proposal for a Database of Hebrew and Aramaic Loanwords in Jewish Languages and its Associated Corpus» (pp. 59-78) incide en la importancia de la creación de una base de datos de corpus multilingüe que incluya las lenguas judías de todo el mundo y que contenga, por otra parte, un nexo a otra con aquellos términos hebreos y arameos usados en ellas. Ivri J. Bunis, en su capítulo «*Kəday* ‘Worthy’: An Early Jewish Language Feature of the Aramaic Dialect of Talmud Yerushalmi and Related Sources from the Land of Israel in the Byzantine Period» (pp. 79- 99), parte del planteamiento de que el arameo palestinese del Talmud era, de hecho, una lengua judía, y que la forma *kəday* fue tomada prestada del hebreo rabínico, siendo preferida a otras. Por su parte, Allyson Gonzalez, muestra el modo en el que el Solomon Gaon juega un papel fundamental en la diplomacia dentro del estado autocrático de la España de la Segunda mitad del siglo XX en «Rabbinic Diplomacy in Cold War Spain: Solomon Gaon (1912-1994) and the Origins of a Ladino Blessing» (pp. 101-118). Con «The Judeo-Spanish of Sa‘adi a-Levi: *Mis memorias*» (pp. 119-143) de Bryan Kirschen, el autor examina el judeo-español de Sa‘adi Besalel Ashkenazi a-Levi, que ejercía como editor, músico o compositor, entre otros, y cuyas memorias están originalmente escritas en solitreo, a la luz del contexto lingüístico salonicense. En otro lugar, Hilary Pomeroy, reflexiona en «Sephardi Ballads as Social and Historical Documents» (pp. 145- 160) sobre el papel de las baladas sefardíes como documentos de orden social e histórico que refuerzan y complementan estudios de la misma naturaleza. En «The Hebrew Component in Two Rabbinical Ladino Translations from the Sixteenth Century» (pp. 161-177), compara los términos hebreos de *Meza de el alma* (traducido por Meir Benveniste al ladino desde la obra de Yosef Caro), así como la versión de Şadiq Formon de *Deberes de los*

corazones desde la traducción de Ibn Tibón del original judeo-árabe de Ibn Paquda. A continuación, Michael Ryzhik, en «The Blessings of the *Amidah* Prayer in the Judeo-Italian, Ladino and Provençal Traditions» (pp. 179-196), muestra las traducciones de la *amidah* en cinco textos del *siddur*, comparando estos con algunas versiones ladinas y provenzales del mismo; Edwin Seroussi, en su caso, ofrece en «Ottoman Cantors of the *Siekolo Aklarado*: Listening to Ḥazzan Shimon Uziel of Salonika» (pp. 197-212) un recorrido en torno al cantor de Salónica Shimon Uziel que, en la década de los cincuenta del siglo XX, fue el protagonista de una serie de lecturas en judeo-español en la radio israelí, habiendo sobrevivido algunas versiones escritas de las mismas. Una de las editoras del volumen, en este caso, Katja Šmid, en su capítulo «The Use of Ladino and Hebrew in the Sephardic Talmud Torah School in Belgrade (1864-67)» (pp. 213-234), se ocupa del texto judeo-español aljamiado *Una chika mirada sobre el Talmud Torá*, que posee una extensión de siete páginas y que fue publicado en Belgrado en 1867 de forma anónima, en el que se informa sobre las circunstancias y detalles de la educación primaria sefardí en Belgrado. Con «The Eastern Sephardim's Re-Discovery of Spain and the Spanish Language» (pp. 235-262), Martin Stechauner discute en torno a la cuestión de la cantidad de sefardíes orientales en el siglo XIX que conocían, efectivamente, sus orígenes ibéricos, incluyendo también las raíces del judeo-español. Por otra parte, Ofra Tirosh-Becker en «The *Corner* for Teaching Hebrew in a Trilingual Jewish Journal from Tripoli, Libya» (pp. 263- 286), se centra en el periódico *Haienu*, de tirada semanal y trilingüe -hebreo, judeo-árabe e italiano-, publicado en Trípoli entre 1949 y 1951, en concreto, en una de sus secciones titulada 'el rincón', especialmente útil para aquellos que se planteaban la emigración a Israel. Krinka Vidaković Petrov, con «A Judeo-Spanish Account of Travel to the Middle East from Yugoslavia» (pp. 287-305), describe el libro de viajes de Jacob Musafia, importante porque está redactado en 1930, formando parte de un corpus poco numeroso de textos originales judeo-españoles de Yugoslavia del periodo de entreguerras, y por ser el único representante de su género. En «The Treasure Metaphor in Sephardic Discourses on Proverbs and Sayings in Territories of Former Yugoslavia (19th and 20th Centuries)» (pp. 307- 326), Ivana Vučina Simović explora la presencia de la metáfora *blago/dragoc(j)enost* y su variante *riznica/bogatstvo* en discursos académicos y publicitarios sobre proverbios y dichos en textos de finales del siglo XIX y principios del XX de autores sefardíes de la antigua Yugoslavia.

En cuanto a la sección de contribuciones en español, esta comienza con la de Ángel Berenguer Amador, «Las perífrasis verbales en judeoespañol moderno» (pp. 329- 340), en la que presenta una visión preliminar de la investigación sobre perífrasis verbales en textos entre 1830 y 1930 de la que se infiere que estas poseen su propia evolución interna, coincidiendo a veces con el estándar español, o en las que la influencia del francés se hace patente. Paloma Díaz-Mas, por su parte, presenta en «Los sefardíes de Marruecos, entre el español, el francés, el hebreo, el árabe y la haketía, en una información de la revista *África* (1929)» (pp. 341- 354), la edición de una crónica publicada en la revista *África* en 1929 en la que se hacen algunos comentarios en torno a las lenguas habladas

por los sefardíes en Marruecos y la educación recibida por estos en la Alianza Israelita Universal y en el seminario rabínico. De otro modo, Susy Gruss con «Un diálogo fortuito entre tres periódicos en lenguas judías: *Haynt* (Varsovia) y *La Renasensia Djudia* (Salónica) frente a *Aksyón* (Salónica)» (pp. 355- 372), analiza la disputa pública sobre las diferencias entre ashkenazíes y sefardíes que sigue teniendo repercusión a día de hoy. Este hecho lo ilustra a través de tres periódicos que suponen un vestigio sobre la dinámica de los debates ideológicos en la prensa judía europea hasta su desaparición durante la Segunda Guerra Mundial. Con «Las coplas sefardíes de Purim de contenido histórico-bíblico» (pp. 373-387), Elena Romero se centra en las coplas sefardíes de *Purim* de contenido histórico, presentando cinco textos inéditos (impresos, manuscritos y de tradición oral) y su estudio. Por su parte, Pilar Romeu Ferré, en «Moisés Almosnino ante la Sublime Puerta: consideraciones acerca de su *Crónica de los reyes otomanos* (siglo XVI)» (pp. 389-404), analiza la percepción del autor sobre la figura de Suleimán, con quien mantuvo encuentros y negocios, ganándose el respeto de las autoridades musulmanas, y haciendo hincapié en el carácter histórico de la obra desde cuya perspectiva ha de estudiarse. Cierra esta sección en español el capítulo de Michael Studemund-Halévy, «El traductor-prologuista en el polisistema literario otomanosefardí» (pp. 405-432) donde el autor analiza el papel de los prefacios de las traducciones en las traducciones al judezmo, el papel estratégico que juegan aquellos en la mediación que supone la traducción con el objetivo de llegar a un público concreto, explorando asimismo contextos culturales e ideológicos.

La sección hebrea se mueve, sobre todo, en el aspecto lingüístico de las lenguas judías con artículos como el de Moshe Bar-Asher, «The Mutual Influence of Languages in Contact: Hebrew and Judeo-Arabic in North Africa» (ט); Yaakov Bentolila, «That is Why They Called it *Haketia*» (טל); Aharon Maman, «Variation in Judeo-Arabic in Light of Its Contacts with Other Languages» (פה); Moshe Taube, «Baleen and Siren: On the Provenance and Fate of Some Foreign Vocables from the Book *Tsel Olam* in Mendele's Travels of Benjamin III» (הצ), o aquellos de Yaron Ben-Naeh, dedicado a la cuestión asociativa («The Ezra baZarot Association in Late Ottoman Edirne» (גכ), o el de Dov Cohen («Hebrew Printing in Salonika: A Previously Unknown Chronology of the Bezes Printing House» (זז), focalizado en una de las casas editoriales más reconocidas, que no ha de ser la más estudiada, como era la de la familia Bezes en Salónica en la segunda mitad del siglo XIX.

Baste dar la enhorabuena a las editoras por su iniciativa y a todos aquellos que han participado en este volumen que, sin duda, está a la altura del homenajeado y a su calidad académica.